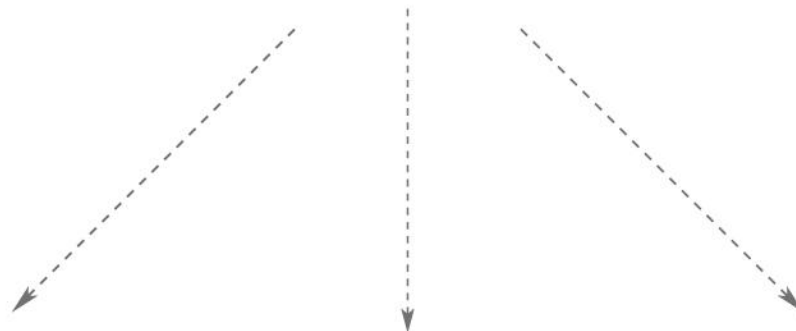


POLENG

GRUPA PWN



NARZĘDZIA I USŁUGI
TŁUMACZENIOWE

SYSTEMY I
OPROGRAMOWANIE
DEDYKOWANE

OUTSOURCING



Największa branżowa konferencja w kraju

RYNEK TŁUMACZEŃ I LOKALIZACJI W POLSCE

Warszawa, Adgar Plaza, 6-7 października 2012

Organizator:



Partner:



Słowniki POLENG

w formacie Multiterm

Rafał Jaworski

POLENG Sp. z o.o.

rafal.jaworski@poleng.pl



Sponsorzy konferencji:



**NARZĘDZIA I USŁUGI
TŁUMACZENIOWE**



Plan prezentacji

- Jak powstały słowniki POLENG Multiterm?
- Rodzaje słowników i ich wielkości
- Przykłady haseł ze słownika

Jak powstały słowniki POLENG Multiterm?

- Przygotowanie i opracowanie źródeł słownikowych
- Automatyczna ocena jakości źródeł
- Automatyczna integracja danych pochodzących z różnych źródeł
- Ludzka weryfikacja danych
 - Sprawdzenie losowych próbek
 - Automatyczna korekta błędów dla całego słownika

Źródła słownikowe

- Źródło to pojedynczy i jednorodny zasób informacji leksykograficznych



Przykłady źródeł

- Słowniki tradycyjne – np. PWN-Oxford
- Słowniki elektroniczne – np. słowniki pwn.pl
- Słowniczk i glosariusze specjalistyczne
- Słowniki translatorów automatycznych – np. Translatica
- Wyniki działania translatorów automatycznych
- Listy par wyrazów uzyskane z korpusów równoległych

Przykłady źródeł cd.

- Tłumaczenia wygenerowane na zasadzie analogii do innych tłumaczeń
- Pary tłumaczeń uzyskane poprzez sklejenie słowników z różnych kierunków tłumaczenia
- Tłumaczenia wygenerowane na podstawie analizy synonimów
- Tłumaczenia uzyskane poprzez wytrenowanie translatorów statystycznych
- Wiele, wiele innych

Do stworzenia jednego słownika korzysta się z ponad **200** niezależnych źródeł!

Źródła zależne a niezależne

- Niektóre źródła wykorzystują inne źródła:
 - Słownik mógł powstać poprzez wyciągnięcie (skopiowanie) dużej części innego słownika
 - Tłumaczenia wygenerowane przez analogię do innych tłumaczeń zależą od tłumaczeń wejściowych
- Integrator źródeł zdecydowanie preferuje dane ze źródeł **niezależnych**

Rodzaje słowników POLENG Multiterm i ich wielkości

- Dla porównania: WSPA (PWN-Oxford) zawiera ok. 74 000 haseł

	Liczba jednostek w kierunku XX->YY	Liczba jednostek w kierunku YY->XX
Ogólny PL-EN	423 095	414 039
Naukowo-techniczny PL-EN	174 305	165 584
Komputerowy PL-EN	26 178	23 914
Prawniczo-biznesowy PL-EN	23 480	22 035
Ogólny PL-DE	383 017	383 309
Naukowo-techniczny PL-DE	101 387	108 952
Ogólny PL-FR	108 645	101 676

Przykłady haseł

Słownik naukowo-techniczny EN-PL

Termin	Odpowiedniki (w nawiasie dziedzina)
coarctate	zwęzić (medycyna)
coarctotomy	nacięcie zwężenia (medycyna)
coarse	<ul style="list-style-type: none"> • szorstki (chemia, medycyna) • chropowaty (chemia, medycyna) • gruboziarnisty (chemia) • zgrubny (informatyka)
coarse aggregate	kruszywo grube (budownictwo)
coarse control rod	pręt kompensacyjny (fizyka jądrowa)
coarse crushing	kruszenie wstępne
coarse cut	nacięcie pilnika zdzieraka

Przykłady haseł

Słownik biznesowy EN-PL

Termin	Odpowiedniki (w nawiasie dziedzina)
wholesale price index	wskaźnik cen hurtowych (finanse, prawo)
wholesale trade	handel hurtowy (finanse, handel)
wholesaling	sprzedaż hurtowa (handel)
wholly-owned subsidiary	spółka całkowicie zależna (ekonomia)
wildcat strike	<ul style="list-style-type: none"> dziki strajk (finanse) nielegalny strajk (finanse, prawo)
wilful	<ul style="list-style-type: none"> umyślny (prawo) popołniony z premedytacją (prawo)
wind up	<ul style="list-style-type: none"> likwidować (handel, prawo) kończyć spotkanie (ekonomia, prawo) zwinąć firmę (ekonomia, prawo)

Przykłady haseł

Słownik ogólny DE-PL

Termin	Odpowiedniki
erfragen	<ul style="list-style-type: none"> dopytywać dopytać
erfreuen	<ul style="list-style-type: none"> ucieszyć cieszyć rozradować uradować radować weselić kontentować cieszyć się
erfreulich	<ul style="list-style-type: none"> radosny pomyślny
erfreulicherweise	<ul style="list-style-type: none"> na szczęście szczęśliwie szczęściem
erfreut	<ul style="list-style-type: none"> uradowany rozradowany zadowolony

DZIĘKUJĘ, Rafał Jaworski

tel.: + 61 661 15 56, mail: rafal.jaworski@poleng.pl

POLENG Sp. z o.o., ul. Głogowska 82/7, 60-741 Poznań, tel./fax: +48 61 661 15 56,
mail: poleng@poleng.pl, www.poleng.pl